



APPENDICES

TRANSCRIPTION

(9 January 2008)

Agung: What is it called?

(Holding a handmade Pyramid paper toy)

Calla: I don't know

Agung: Ah.. You don't know? It's a pyramid.

Calla: (Following) pyramid.. What is it?(holding a cassette)

Agung: A small cassette

Calla: For what?

Agung: For listening

Calla: Listening of what?

Agung: Listening sound. I thought you were sleeping. Because your mother told me that you would go in the afternoon. Your mother would ask you to go with her.

Calla: Go somewhere?

Agung: Yeah.. Where will you go?

Calla: I don't know

Agung: How old are you know?

Calla: Five year old but not yet five year old.

Calla: (Holding the small cassette, then use it just like a camera)

Agung: Do you take a picture?

Calla: (Nodding)

Calla: And then the rabbit is what? (She ask me when I first time went to her house, I met which rabbit)

Agung: Sorry?

Calla: The big one or the small one?

Agung: Big

Calla: Only big?

Agung: Yes. Do you still have the small one?

Calla: Already died

Agung : Wow, many pictures.. (Looking at the stickers which are sticked on the door)

Calla: This is one hundred two two three five five.

Agung : One hundred two two three?

Calla : I can not count it.

Agung : you can not count it.

Calla : This is one five?

Agung : No, no. More than one five.

Calla: five five five five five one.

Agung : I remembered that you ever gave me one. Pooh sticker. Big.

Calla: The Winnie the Pooh already empty.

Agung: Empty? You don't have more?

Calla : Yeah..

(23 January 2008)

Calla: Who's your name?

Agung: Me? Calla..

Calla: Noo..

Agung: OK. My name is Agung.

Agung: This is the rabbit (pointing at the drawing picture). What is the name of it?

Calla: Choco, the white one.

Agung: And the other one?

Calla: I don't know.

Agung: Papaya?

Calla: No, Papaya have died.

Agung: Is Papaya still a baby?

Calla: No, Papaya become mommy (mother).

Agung: Is this one Choco? Still alive?

Calla: Still alive ok (Indonesia "Masih hidup kok"). Still a baby.

Calla: Look the childs is running! (Pointing at the drawing book . Actually there are two children on the picture)

Agung: Wow, they are looked so fast.

Calla: Like horse ya?

Agung: Yes

Agung: Five minutes again, I will go home because you have to sleep.

Calla: Why five minute?

Agung: Because I if do not go home, you will not sleep?

Calla: Play all the time.

Agung: Yeah you will.

(6 February 2008)

Calla: Do you school at Unika?

Agung: Yes.

Calla: With Mommy (her mother is a lecturer)?

Agung: No. Your mommy is on Food Technology.

Calla: Food Tech is wha..aa..aat?

Agung: Same school but different room.

Calla: One. And one, one and one (shuffle the card). Already.

Agung: Already? Finished?

Calla: Wait..Wait. OK. You

Agung: Me? What should I do? No, You do first then you show me. I will follow you

Calla: (Giving example by doing action)

Agung: Oh I don't have the card. Should I take the other card?

Calla: Yeah.

Agung: How many?

Calla: Only one.

Agung: Where is the card?

Calla: Oh.. This, I find it for you.
Agung: Oh thank you.
Calla: And then me. You have to find this one ya.
Agung: OK

Calla: Go to school ya?
Agung: No.
Calla: Already finished.
Agung: Yes. Go home and having lunch.
Calla: Lunch?
Agung: Eat.
Calla: You already eat ya?
Agung: No, not yet.

(20 February 2008)

Calla: Why you are riding motor with jacket?
Agung: Hot
Calla: Hot or black?
Agung: Ee.. OK, hot and black.
Calla: is it cool?
Agung: No, but it can protect you.
Calla: Protect is what?
Agung: (Giving example by doing action)
Calla: And then why use helmet?
Agung: To protect our head if we have an accident.
Calla: Protect?
Agung: Yes, if we have an accident and we do not use helmet, our head will be bleeding.
Calla: Bleeding is what?
Agung: Blood?
Calla: In bahasa?
Agung: Berdarah.
Calla: And then call the Doctor?
Agung: No, we call the ambulance.
Calla: I think not ambulance, but the doctor.
Agung: No, we call the ambulance and then the ambulance will bring us to hospital. Then Doctor will take care of us.

Calla: Look, this is the house! (showing a house's picture)
Agung: Oh good..
Calla: Bu Tutik make it.
Agung: Does she make it for you?
Calla: Yeah. Calla make it for Bu Tutik. (Showing another picture)
Agung: What is this? Flower?
Calla: Yes.. Calla have a baby.
Agung: Baby?
Calla: Yes..
Agung: Baby what?
Calla: Baby doll
Agung: Girl or boy?

Calla: Girl.

Calla: That is the room like Calla have. And that is the baby. (Pointing some rabbit dolls)

Agung: Oh, it is like your room.

Calla: Calla have that one.

Agung: Which ones?

Calla: That one (Pointing the whiteboard). Koko (brother) Agung can draw something?

Agung: What do you want to draw?

Calla: I don't know. This can not open. (Trying to open the boardmarker)

Agung: Oh so hard?

Calla: Yes..

Agung: OK, let me help you.

Calla: This already empty.

Agung: This already empty? (Showing the boardmarker).

Calla: Not.. Another black..

Agung: Do you also have eraser?

Calla: (Shaking her head). Ko Agung have to bring eraser.

Agung: I don't bring it.

Calla: Have to buy first.

Calla: (Drawing a flying bird)

Agung: Oh? A chicken?

Calla: A bird

Agung: Butterfly.

Calla: No.. A bird..

Agung: So you need a tail.

Calla: Not.. Not need a tail..

Agung: (Drawing a bird's tail) This looks good.

(6 March 2008)

Agung: What is your favorite color?

Calla: Yellow

Agung: My favorite color is white.

Calla: No, this one is yellow. (Pointing at the wall of her house)

Agung: Oh similar with your house

Calla: (Nodding)

Agung: You don't draw the table over there?

Calla: No. Forget Calla.

Agung: Still hurt? (Calla's foot finger is little bit bleeding)

Calla: Later Calla will tell to Mommy.

Agung: Yeah, tell Mommy to buy another Betadine.

Calla: No. Later, later when it is so long, it will not hurt again.

Calla: (Pointing at the paper which has a drawing house) When, Koko (Brother) Agung house, have to color it.

Agung: I color it?

Calla: Yes.

Agung: The roof is ...

Calla: Red, oh, Purple, purple..

Agung: What is the color for this?

Calla: Anything color.

Agung: Calla, will tomorrow you still in a holiday?

Calla: Yes, until ten. Ten like this loh. (Showing her hands). My friend also long time ten.

Agung: Oh yeah?

Calla: The teacher not yet. The teacher also holiday.

Agung: The teacher is also holiday?

Calla: When the friend come from Cambridge (Her school's name). Later, later the teacher not coming. The teacher will still be at home.

Agung: Still at home?

Calla: (Nodding).

(19 March 2008)

Calla: Anything the car yah.

Agung: The car is anything? The color is anything?

Calla: (Nodding)

Calla: Look the child is running! (Pointing at the drawing book . Actually there are two children on the picture)

Agung: Wow, they are looked so fast.

Calla: Like horse ya?

Agung: Yes

Agung: Calla may be tomorrow I can not come. May be in Friday.

Calla: Why?

Agung: Because, I have to teach my student.

Calla: Mommy is a teacher.

Agung: Yes, but I am not the university teacher like your Mommy. I become an English course teacher and my student only one.

Calla: (Laughing). But Mommy's student is fifteen.

Agung: Fifteen students? Wow so many.

Calla: He eh.

Calla: Koko Agung

Agung: Yes

Calla: What you want the car? The color...

Agung: Yellow

Calla: Yellow and what?

Agung: And black.

Calla: Yellow and black and what?

Agung: It's enough..The color.

Calla: ...

THE INTERVIEW

1. Where was Calla born?
 - Calla was born in German.
2. How long did she stay in German?
 - She stayed in German for half a year.
3. What language did you and your husband use in talking with Calla?
 - We have used German from she was a baby until now.
4. Have you or your husband ever used other language except German?
 - We used English when she started to study in International school.
5. Have you ever found Calla mixed English with German while she is talking to you?
 - Yes.
6. Is she only able to communicate in German and English?
 - No, she is also able to use Indonesian.
7. How can she capable to communicate in Indonesian?
 - We have a house maid. The housemaid is not able to communicate in other language but Indonesian to Calla. Then she is just able to speak in Indonesian.
8. Have you ever found Calla incorrectly use the English grammar?
 - Yes.
9. Have you ever tried to correct it?
 - No. I want her to be able to communicate in English first without caring too much on the grammar.